

***Maitia nun zira - Traduction en version complète.***

1) Bien-aimée, où êtes-vous ?

Je ne vous vois pas,  
Je n'apprends pas de (vos) nouvelles ;  
Où (vous) êtes-vous perdue ?  
Ou bien votre projet est-il changé ?  
Vous m'aviez donné votre parole,  
Pas une fois, (mais) oui deux fois,  
Que vous étiez à moi.

2) Je suis la même qu'autrefois ;

Je n'ai pas changé,  
Car je l'avais pris à cœur  
Et vous avais aimé.  
Un père jaloux a causé (mon silence) ;  
De vous voir,  
De vous parler davantage  
(C'est) lui ((qui) m'a défendu.

3) Père jaloux !

(C'est) vous (qui) avez envoyé votre fille,  
Sans doute pour l'éloigner de moi,  
Dans ce couvent !  
Et cependant elle ne se fera probablement pas religieuse :  
(Car) nous avons chacun notre foi  
Nous nous la sommes réciproquement donnée,  
C'est chose certaine

4) Montée sur un coursier,

Venez me voir,  
Me consoler,  
A l'insu de mon père.  
J'ai vint-quatre ans accomplis :  
Au bout d'une année,  
Je n'aurai pas alors  
Souci de mon père.

5) A tous ceux qui ont des filles

je dirai ceci :  
regardez-moi,  
écoutez mes paroles ;  
éduquez-les bien tant qu'elles sont jeunettes  
car il sera trop tard  
lorsqu'elles auront grandi.  
Moi je le sais bien !